

# Lament II



JAN KOCHANOWSKI

LAMENTS

## *Lament II*

TŁUM. DOROTHEA PRALL

If I had ever thought to write in praise  
Of little children and their simple ways,  
Far rather had I fashioned cradle verse  
To rock to slumber, or the songs a nurse  
Might croon above the baby on her breast,  
Setting her charge's short-lived woes at rest.  
For much more useful are such trifling tasks  
Than that which sad misfortune this day asks:  
To weep o'er thy deaf grave, dear maiden mine,  
And wail the harshness of grim Proserpine<sup>1</sup>.  
But now I have no choice of subject: then  
I shunned a theme scarce fitting riper men,  
And now disaster drives me on by force  
To songs unheeded by the great concourse  
Of mortals. Verses that I would not sing  
The living, to the dead I needs must bring.  
Yet though I dry the marrow from my bones,  
Weeping another's death, my grief atones  
No whit. All forms of human doom  
Arouse but transient thoughts of joy or gloom.  
O law unjust, O grimmest of all maids,  
Inexorable princess of the shades!  
For, Ursula, thou hadst but tasted time  
And art departed long before thy prime.  
Thou hardly knewest that the sun was bright  
Ere thou didst vanish to the halls of night.  
I would thou hadst not lived that little breath —  
What didst thou know, but only birth, then death?  
And all the joy a loving child should bring  
Her parents, is become their bitterest sting.

---

<sup>1</sup>*Proserpine* — Roman goddess of spring, spending winter in the underworld as a wife of Pluto; equivalent of Greek Persephone. [przypis edytorski]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/laments-lament-ii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Laments*, University of California Press, Berkeley 1920

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Justyna Lech, Marta Niedziałkowska, Paweł Kozioł.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.